

Alphabet

L'alphabet adopté est celui de Monsieur l'Administrateur en chef DELAFOSSE, paru dans son « Vocabulaire comparatif de plus de soixante langues ou dialectes parlés à la Côte d'Ivoire, et dans les régions limitrophes ». (Paris 1904). Il a été ajouté à cet alphabet le son *bv*, spécial à la langue Banda, et qui se prononce en faisant claquer la lèvre inférieure sous les dents supérieures, comme dans *bva*, envoyer ou *gabvala*, précipice.

Voyelles

<i>a</i>	se prononcera toujours comme	<i>a</i>	dans chat.
<i>è</i>	— — —	<i>è</i>	— mère.
<i>e</i>	— — —	<i>é</i>	— été.
<i>i</i>	— — —	<i>i</i>	— midi.
<i>o</i>	— — —	<i>o</i>	— mot.
<i>ò</i>	— — —	<i>o</i>	— motte, ou mieux comme <i>aw</i> dans le mot anglais « law ».
<i>ó</i>	— — —	<i>o</i>	très fermé (presque ou).
<i>u</i>	— — —	<i>ou</i>	dans chou.
<i>ü</i>	— — —	<i>u</i>	— but, lui (1).
<i>æ</i>	— — —	<i>eu</i>	— heureux et <i>æ</i> dans Gœthe.
<i>ã</i>	— — —	<i>an</i>	— sang.
<i>ẽ</i>	— — —	<i>em</i>	— le mot portugais <i>bem</i> (é nasalisé).
<i>ĩ</i>	— — —	<i>i</i>	fortement nasalisé, presque <i>igne</i> comme dans digne.

(1) Le son *ü* (u) peut en effet être une véritable voyelle, comme en français dans « but », en agni dans *alüsu* (a-lu-sou); ou jouer le rôle de consonne comme dans les mots français « lui, nuit, suer, etc... » le mot agui *süi*, qui se pronoucent d'une seule émission de voix.

<i>i</i>			se prononcera toujours comme	<i>in</i>	dans	vin.
<i>õ</i>	—	—		<i>on</i>	—	bon.
<i>ũ</i>	—	—		<i>um</i>	dans les mots portugais	<i>um, algum</i> (ou nasalisé, son intermédiaire entre <i>on</i> et <i>oune</i>).

Lorsqu'il est important, pour l'intelligence du mot, que la voyelle soit allongée ou au contraire prononcée très brièvement, il est fait usage des signes ordinairement usités en pareil cas,

<i>ã, ê, ê, î, ô, ù,</i>	pour les voyelles longues,
<i>â, é, i, ó, ú,</i>	pour les voyelles brèves.

Quant à l'accent tonique, où plutôt l'intonation, dont l'importance est souvent considérable dans les langues nègres, aussi bien que pour les sons à prononcer sur une note élevée ou sur une note basse, il est impossible de donner ces indications au moyen de signes alphabétiques. Des notes spéciales indiqueront les cas principaux ; seul l'usage, doublé d'une oreille exercée, peut enseigner les autres.

Consonnes

' indique un simple arrêt de la voix, sans aspiration appréciable, comme le *hamza* arabe ou l'esprit doux en grec (1).

est le ζ arabe ou l'esprit rude en grec; le son qu'il représente s'obtient à l'aide d'une constriction du gosier.

<i>b</i>			se prononcera toujours comme	<i>b</i>	dans « bébé »
<i>ch</i>	—	—		<i>ch</i>	— « cheval ».
<i>d</i>	—	—		<i>d</i>	— « dedans ».

(1) Ce signe, qui, dans le cas présent, ne représente en réalité aucun son et n'a qu'une valeur scientifique (par exemple pour expliquer la formation des mots en peul ou foulan), sera employé aussi comme apostrophe, pour représenter une lettre élidée.

f se prononcera toujours comme *f* dans « feu ».

g — — — — — *g* — « garçon ».

et jamais comme *g* — « gémir ».

ainsi *ge*, *gi*, se prononceront comme « gué », « gui ».

gh représente un son intermédiaire entre *g* et *rh*, c'est-à-dire entre le *g* dur et l'*r* gras ; souvent d'ailleurs, on lui substitue le son *rh* (Taghadi ou Tarhadi).

h représente une expiration — prononcer comme *h* dans le mot anglais « house ».

j se prononcera toujours comme *j* dans « jardin ».

jh est un *h* chuinté : faire une expiration en appuyant en même temps le bout de la langue contre les dents inférieures.

k se prononcera toujours comme *k* dans « képi ».

kh est le *خ* arabe ou la « jota » espagnole, ou encore le *ch* dur allemand ; il représente exactement le son que

l'on émet lorsqu'on se prépare à cracher ; on confond souvent à tort ce son avec *rh* ou *r* gras, en écrivant, par exemple « Pakhalla » ce qui doit s'écrire « Parhalla » ou mieux « Kparhala », — « mokho » ce qui doit s'écrire « morho », etc...

l se prononcera toujours comme dans « alité », jamais mouillé.

m se prononcera toujours comme dans « amour », jamais comme dans « temps ».

n se prononcera toujours comme dans « animal », jamais comme dans « enfant ».

nh est un *h* nasalisé : faire une expiration d'air à la fois par la gorge et les narines ; c'est le son qu'on émet souvent dans le rire ou dans le doute.

nhw est simplement un *w* (*w* anglais) accompagné d'expiration et de nasalisation : avancer les lèvres et expirer de l'air à la fois par la gorge et les narines.

ñ se prononcera toujours comme *gn* dans « dignité » ou comme l'*ñ* espagnol dans « señor ».

p se prononcera toujours comme *p* dans « papa ».

q est un *k* légèrement chuinté (son intermédiaire entre *tch* et *kch*).

r se prononcera de la langue et des lèvres, sans rouler ni grasseyer; la différence entre le son *r* et le son *l* est en général peu sensible dans la plupart des langues nègres, et on peut presque toujours les remplacer l'un par l'autre, à condition de ne pas agiter la langue en prononçant l' *l*.

s se prononcera toujours comme dans « savoir » et jamais comme dans « maison » : « Bammaso », prononcer « Bamma-so » et non « Bamma-zo ».

sh est un *s* légèrement chuinté, moins fortement que *ch*; pour le prononcer, émettre le son *s* en projetant les lèvres en avant, le bout de la langue appuyé contre les dents inférieures.

t se prononcera toujours comme *t* dans « tenir, lien » et jamais comme dans « patience ».

u se prononcera comme *u* dans « puits ».

v se prononcera toujours comme *v* dans « vivant ».

w se prononcera comme *ou* dans « oui, ouate » ou comme *w* dans le mot anglais « water ».

y se prononcera comme *y* dans « Bayonne », jamais comme dans « payer » ou comme dans « saynète ».

z se prononcera comme *z* dans « zéro ».

zh est la douce de *sh*, soit un *z* légèrement chuinté, moins fortement que *j*; prononcer comme pour *sh*, en émettant le son *z* au lieu du son *s*.

Nota. — Si une consonne est doublée, il faut la prononcer doublement : on n'a pas fait usage de lettres inutiles.

Enfin, ainsi qu'il est dit plus haut, le son « *bv* » est spécial à la langue banda, et a été ajouté à l'alphabet de Monsieur DELAFOSSE.

En banda, l' *r* se prononce en roulant fortement.

Afrique Équatoriale Française

LANGUES SANGO, BANDA, BAYA, MANDJIA

Notes grammaticales. — Mots groupés d'après le sens
Phrases usuelles. — Vocabulaire

PAR

A. F. ÉBOUÉ

ÉLÈVE BREVETÉ DE L'ÉCOLE COLONIALE
ADMINISTRATEUR DES COLONIES

PRÉFACE DE M. GAUDEFROY-DEMOMBYNES
PROFESSEUR A L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES

Ouvrage honoré de souscriptions officielles

PARIS

EMILE LAROSE, LIBRAIRE-ÉDITEUR

11, RUE VICTOR-COUSIN, 11

1918